

CURRICULUM VITAE

Valérie LAVOIX 華蕾立 née le 15 août 1966 à Paris un enfant 108 quai de Jemmapes 75010 Paris – France Mél : vlavoix@inalco.fr	Maître de Conférences <i>Langue et littérature chinoises classiques</i> Inalco – Département Études chinoises 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris Présidente de l'AFEC <i>Association française d'études chinoises</i>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Positions

Membre titulaire de l'IFRAE depuis 2019 ; de l'équipe ASIÉS (EAD 4512 – anciennement CEC ; EA 118) de 1998 à 2018 ; membre associée du Centre de Recherches sur les Civilisations d'Asie Orientale (CRCAO ; UMR 8155 – anciennement 8583) depuis 2005.

Depuis 1998 : Maître de Conférences en langue et littérature chinoises classiques à l'Inalco (Département Études chinoises).

2000-2001 : Chargée de cours à la Faculté des Lettres de l'Université de Genève (Département des Langues et des littératures méditerranéennes, slaves et orientales). Séminaire intitulé « Textes classiques : le *Wenxin diaolong* ».

1997-1998 : Maître auxiliaire de chinois au Collège Louise Michel et aux Lycées François Villon et Paul Valéry, Paris (de novembre 1997 à avril 1998).

Responsabilités pédagogiques, académiques & associatives

- Responsable de la Commission pédagogique du Département Études chinoises de l'Inalco depuis 2014.
- Directrice de publication de la revue *Études chinoises* depuis 2017, revue à comité de lecture inscrite dans le classement AERES des revues en sciences humaines et sociales (liste histoire) depuis octobre 2012.
- Membre du Comité de gestion scientifique de l'Institut des Hautes Études Chinoises du Collège de France depuis 2011.
- Présidente de l'Association Française d'Études Chinoises (AFEC) depuis décembre 2017 ; secrétaire de l'AFEC de 1994 à 1996, membre depuis 1993.
- Membre de l'Association Française des Professeurs de Chinois (AFPC) jusqu'en 2016 ; de l'Association Européenne d'Études Chinoises (EACS) ; du Early Medieval China Group (EMCG).

Programmes et recherches en cours

Mes recherches portent fondamentalement sur la littérature et la critique littéraire de la Chine du haut Moyen Age (époque dite des Six Dynasties ; III^e-VI^e s.), dans le contexte de l'histoire culturelle et sociale de la période. J'ai depuis huit ans entrepris un travail au long cours sur la forme poétique sans doute la plus originale de la littérature chinoise, le *fu* (exposition poétique) – sa définition formelle, ses modes discursifs et procédés rhétoriques privilégiés, ses

fonctions allégoriques, encyclopédiques et sociopolitiques, son influence sur – et sa complémentarité avec – la poésie régulière (*shi*), notamment descriptive.

Dans le cadre du projet scientifique de l'IFRAE (Axe 1 « Les langues, les sources et leurs enjeux », Thématique 1 « Comprendre, interpréter, traduire »), j'anime avec Michel Vieillard-Baron le projet 1 « Poésie et prose : liens, règles, enjeux » portant sur le corpus des « *Nouveaux chants pour les terrasses de jade : une anthologie princière et galante de la Chine médiévale* », et co-anime le projet 2 « Sources visuelles, sources textuelles : approches interdisciplinaires de l'image ».

Dans le cadre du CRCAO, je suis associée au programme « Le chien dans la Chine ancienne et aujourd'hui » dirigé par Li Guoqiang et Frédéric Devienne.

Trois projets demeurent par ailleurs en cours :

- Un volume d'études sur le plus important traité de critique littéraire chinois – le *Wenxin diaolong* (Esprit de littérature en dragon sculpté), composé vers l'an 500 par Liu Xie (ca 465-521) : titre, structure, style, enjeux et ambition sociopolitiques du traité en tant que tel ; fondements théoriques et implications esthétiques du discours d'évaluation et du discours historique qu'il délivre ; définitions et usages des outils rhétoriques qu'il propose tant à l'apprenti poète qu'au connaisseur. Une traduction annotée bilingue de ce traité est parallèlement en cours d'élaboration, en collaboration avec Marie Bizais (Université de Strasbourg, CRCAO).
- Traduction annotée du chapitre « Belles lettres » (« Yiwen ») des *Notes au pinceau de la Rivière du rêve (Mengxi bitan)* de Shen Gua, en collaboration avec Alain Arrault (DE EFEO-CECMC), à paraître dans la collection Bibliothèque chinoise (bilingue) des éditions des Belles Lettres.
- La poésie au second degré : pratiques et formes poétiques chinoises en palimpseste. À la poursuite d'une chimère chère à l'amateur de poésie – glisser un œil curieux dans la « fabrique à poèmes » –, il s'agit avant tout de pousser dans ses retranchements la propension auto-référentielle de la littérature chinoise, pétrie de manière privilégiée, voire systématique, des lexiques, modèles, matériaux et références antérieurs. Trois études de cas ont été menées à ce jour : l'imitation de « poèmes anciens » (*nigu*) ; les poèmes de Su Dongpo (Su Shi, 1037-1101) sur les rimes de Tao Yuanming (Tao Qian, 365-427) ; la postérité littéraire de l'un des principaux mythes chinois (la « Source aux pêcheurs en fleurs »), dû au même Tao Yuanming.

Co-animation de séminaire IFRAE

Depuis 2018-2019 : *Les Nouveaux chants pour les terrasses de jade*, séminaire co-animé avec Michel Vieillard-Baron, en collaboration avec Stéphane Feuillas (PU Université de Paris-CRCAO).

Communications :

Colloques et congrès

- « Are metaphors or *simile* circumstantially reversible? About some Early Medieval Chinese elaborations on analogical tropes and correlations », communication au « Early Medieval China Workshop », Inalco-IFRAE (15-16 novembre 2019).
- « Stratagems for the very first *Wenyan* course : some teaching materials used at Inalco (Paris) », communication au « International Symposium on the teaching of Classical Chinese », University of Bonn (14-15 décembre 2018).

- « Rectifying and/or legitimizing the (troublesome) *fu* 賦 in the *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (ca 500 CE) », communication au « Early Medieval China Workshop », Centro de Estudios de Asia Oriental (CEAO), Autonomous University of Madrid (15-16 novembre 2018).
- « In or under the voice of animals: allegory and disguise in Early Medieval poetic expositions on fauna », communication au panel « The power of speech and the spell of bestiality: when humans and animals switch parts in Chinese classical literature and arts », XXII^e congrès de l'EACS (Glasgow, 29 août-1^{er} septembre 2018).
- « Description, énumération et narration dans les illustrations de *fu* : le cas de la 'Chasse impériale' », avec Cédric Laurent, Université Rennes 2-Ermit/Asies, communication au colloque « Narrativité : paroles, textes, images » (projet PRES USPC), Inalco (25-26 novembre 2015). [Actes à paraître aux Presses de l'Inalco]
- « "The problem with *fu*" through the prism of the *Wenxin diaolong* », communication au colloque « *Wenxin duihua* – Dialogue on the Literary mind/The Core of writing », Instituto Confucio, Università degli Studi, Milan (5 mai 2014).
- « Topographie ou lexicographie : qu'exhibe le *fu* (et comment) ? Premier aperçu d'une ekphrasis marine », communication au colloque « Les significations du paysage – Peinture et littérature en Chine et au Japon », Université de Haute-Bretagne (21 janvier 2013).
- « Uncarving the (fifty) dragon(s), by way of introduction to a debate on a well-worn issue », communication au panel « Uncarving the Dragon : Retrospective and Prospective Views on *Wenxin diaolong* », organisé en collaboration avec Marie Bizais (Université de Strasbourg), XIX^e congrès de l'EACS (Paris, 5-8 septembre 2012).
- « La renommée littéraire des 'Sept de Jian'an' : contingence d'une série emblématique », communication au colloque du CEC « Portraits de groupes : Représentations collectives, identités et entités en Chine et en Extrême-Orient » co-organisé avec Vincent-Durand-Dastès, Inalco, Pôle des Langues et Civilisations (2-3 décembre 2011).
- « Dragon carving in *Wenxin diaolong*'s text and context – Social implications of an aesthetic controversy », communication au panel « The World of Thought in Early Medieval China » (dir. Alan Chan), lors de l'International Convention of Asian Scholars (ICAS 4), Shanghai, RPC (20-24 août 2005).
- « Gloire littéraire et infamie morale – Les aléas de la carrière des gens de lettres », communication au colloque « Pratiques culturelles et vie sociale sous les Six Dynasties » organisé pour le CEC de l'Inalco (24-25 juin 2004).
- « Promoting and fighting a ritual reform : reactions to Liang Wudi's (502-549) attempts to abolish blood sacrifices », communication au panel « Reactions to change : China during the 3rd-6th century AD », ICAS 2 (Second International Convention of Asia Scholars, Berlin, 9-12 août 2001).
- « À l'école des collines – L'enseignement des lettrés reclus sous les Dynasties du Sud », communication au colloque « Éducation et instruction en Chine », Inalco (29 juin-2 juillet 1999).

Journées d'études

- « L'initiation au chinois classique : matériaux, défis et agréments », communication à la journée d'étude « L'enseignement du chinois classique dans le contexte d'aujourd'hui » Université d'Artois (29 juin 2017).
- « L'enseignement du chinois classique en Licence : Grandeur et misères des photocopiés », communication aux journées d'études de l'AREC (Association Recherche et Enseignement du Chinois) intitulées « Le manuel de chinois dans le contexte de l'enseignement en France » (28-29 mai 2010).

- « De quelques formes et modes (pseudo-)descriptifs en poésie chinoise antique et médiévale », communication à la journée d'études « Description » du Centre d'études japonaises de l'Inalco (13 février 2010).
- « De la singularité comme outil critique dans le *Wenxin diaolong* (ca 500) », communication aux journées d'études intitulées « L'autre 'utile' : Du bon usage de la singularité et de l'antagonisme en Chine », organisées dans le cadre du CEC (28-29 septembre 2009).
- « 'Permanence et innovation' ('Tongbian') dans le *Wenxin diaolong* – une conception de l'histoire de la littérature en référence aux 'Sentences attachées' des *Mutations* », communication pour les Journées d'études de l'Inalco et du REHSEIS (CNRS-Paris 7 Denis Diderot) intitulées « Cosmologie et domaines du savoir autour de la Chine des Han » (28-29 mars 2003).
- « Le végétarisme chez les lettrés des Six Dynasties », communication pour la Journée d'études du Centre d'Études Chinoises de l'Inalco intitulée « Bouddhisme et lettrés dans la Chine médiévale (III-VI^e siècles) » (5 juin 1998).

Séminaires

- « Aux sources de la 'Source aux fleurs de pêcheurs' : histoire, folklore et utopie littéraire en Chine médiévale » ; séminaire du musée du quai Branly – Jacques Chirac *Les mythes dans l'histoire, les cultures et les langues* (Inalco ; 15-16 février 2018).
- « Métrique et euphonie : recettes, licences et proscriptions en poésie classique chinoise » ; séminaire de Master *Métrique comparée* ARL 4 Bo3C (Inalco ; 10 mars 2017 et 23 février 2018).
- « Parallélisme et contrepoint tonal : questions de rhétorique et de prosodie en poésie régulière chinoise » ; séminaire doctoral du CERLOM *Les poésies du monde : vers une approche formelle* (coordination : Kadhim Jihad Hassan) (Inalco ; 25 octobre 2013)
- « Les vingt sites de la Rivière de la Jante par Wang Wei (701-761) et Pei Di (actif ca 730-750): Paysages poétiques chinois à deux voix », communication pour le séminaire transversal *Le paysage littéraire* (coordination Brigitte Foulon) du Département d'Études Arabes, Hébraïques, Indiennes et Iraniennes, UFR LLCSE, Université Paris 3 (11-12 avril 2012).
- « Les formes et fonctions du *fu* (versiprose chinoise) ancien et médiéval » ; séminaire de littérature comparée « Formes mixtes : vers et prose », Université de Nantes, Département de Lettres modernes (17 mars 2011).
- « Formulations et définitions de la métaphore en théorie littéraire chinoise du haut Moyen Âge » ; séminaire du programme de recherche *Métaphore et genre, Orient-Occident* du GREJA- EA 335 (20 novembre 2004)
- « Les *Nouveaux Propos mondains* (*Shishuo xinyu*) de Liu Yiqing (403-444), chef-d'œuvre de la littérature anecdotique » (conférence) ; « Portrait anecdotique d'un sage du Bosquet de Bambous : Ruan Ji (210-263) d'après le *Shishuo xinyu* (*Nouveaux Propos mondains*) » : séminaire à l'invitation de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève, Département des Langues et des littératures méditerranéennes, slaves et orientales (21 et 22 avril 2004).
- « Textes classiques : le *Wenxin diaolong* » : séminaire annuel à l'invitation de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève (Département des Langues et des littératures méditerranéennes, slaves et orientales), en tant que chargée de cours (2000-2001).
- « Notes, notules, anecdotes – Les *biji* dans la tradition littéraire chinoise » ; séminaire de DEA du Centre d'études japonaises animé par Emmanuel Lozerand et François Macé sur les *zuihitsu* (Inalco ; 8 décembre 2000).
- « Les 'termes sentimentaux' de la critique poétique jusqu'au *Wenxin diaolong* » ; séminaire de DEA du CEC *Sentiments et émotions*, animé par Anne Cheng et Catherine Despeux (Inalco ; 5 février 1999).

Conférences dans un cadre universitaire

- « Suivez le dragon ! Le *Wenxin diaolong* (Esprit de littérature en dragon ciselé, ca 500) comme *vade-mecum* du connaisseur en littérature ancienne et médiévale », conférence à l'Université de Rennes 2 (Département d'Études chinoises, en collaboration avec l'Institut Confucius de Bretagne ; Rennes 15 octobre 2013)
- « De l'autre côté de la grotte – A propos des habitants de la Source aux fleurs de pêcheurs », conférence donnée dans le cadre du programme du CEC « La Chine et son autre » (30 avril 2009). <https://hal.archives-ouvertes.fr/medihal-01853291v1> et <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01853722>
- « La poésie chinoise classique en contexte », conférence du cycle « La Chine : héritages culturels et artistiques – entre tradition et modernité » (dir. Nicolas Zufferey), Université de Genève (14 décembre 2005).
- « Comment on écrit un poème chinois et comment il se lit », conférence à l'Université de Clermont Ferrand 1 (19 janvier 2004).

Conférence invitée :

- « Comment les laïcs – et l'empereur Wu des Liang (r. 502-549) – imposèrent le végétarisme strict aux moines chinois » ; Institut d'Études Bouddhiques (25 mai 2019)
- « Paysage et sociabilité en poésie: le "Recueil de la Jante" et l'œuvre de Wang Wei » ; Université du Temps Libre de l'Essonne (10 décembre 2015).

Publications et travaux

Ouvrage collectif co-édité :

Vincent Durand-Dastès et Valérie Lavoix (dir.), *Une robe de papier pour Xue Tao – Choix de textes inédits de littérature chinoise*, Paris : Espaces et signes, 2015, 240 p.

Articles :

- « Liu Xie » & « Liu Yiqing », in Damien Chaussende et François Martin, *Dictionnaire biographique du Haut Moyen Âge chinois – Culture, politique et religion de la fin des Han à la veille des Tang (III^e-VI^e siècles)*, Paris : Les Belles lettres, 2020, p. 312-315 & 319-322.
- « L'Anthologie des belles-lettres », in Jean-Pierre Drège (dir.) et Costantino Moretti (coll.), *La fabrique du lisible – La mise en texte des manuscrits de la Chine ancienne et médiévale*, Paris : Collège de France – Institut des Hautes Etudes chinoises, 2014, p. 189-203.
- « Un poème des Han – L'Exposition du corbeau prodigieux' de Yinwan », in Jean-Pierre Drège (dir.) et Costantino Moretti (coll.), *La fabrique du lisible – La mise en texte des manuscrits de la Chine ancienne et médiévale*, Paris : Collège de France – Institut des Hautes Etudes chinoises, 2014, p. 181-187.
- « Le désenchantement de Liu Xie – Postures et devoirs du critique littéraire selon le chapitre 'Du connaisseur' du *Wenxin diaolong* » : *De la difficulté de juger, Extrême-Orient Extrême-Occident* n° 26 (2004), p. 33-53.
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/oroc_0754-5010_2004_num_26_26_1210
- « Du poète au paysage : le regard de la poétique médiévale », *Montagnes célestes – Trésors des musées de Chine*, Paris : Réunion des Musées Nationaux, 2004, p. 49-60.
- « À l'école des collines – L'enseignement des lettrés reclus sous les Dynasties du Sud », Christine Nguyen Tri et Catherine Despeux (éd.), *Éducation et instruction en Chine (vol.3)*,

Aux marges de l'orthodoxie, Paris – Louvain : Peeters (Bibliothèque de l'Inalco – CEC), 2004, p. 43-65.

- « Shanlin sixue – Nanchao yinshi de jiaoxue shengya » 山林私学——南朝隐士的教学生涯 (À l'école des collines – L'enseignement des lettrés reclus sous les Dynasties du Sud), Feng Li 冯力 (trad.), *Faguo hanxue 8 (Jiaoyushi zhuanhao)* 法国汉学第八辑 (教育史专号) (*Sinologie française*, vol. 8, *Histoire de l'éducation*), Beijing : Zhonghua shuju 中华书局, 2003, p. 61-86.
<https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-02423616>
- « La contribution des laïcs au végétarisme: croisades et polémiques en Chine du Sud autour de l'an 500 », Catherine Despeux (éd.), *Bouddhisme et lettrés dans la Chine médiévale*, Paris – Louvain : Peeters (Bibliothèque de l'Inalco – CEC), 2002, p. 103-143.
- « Un dragon pour emblème – Variations sur le titre du *Wenxin diaolong* », *Études chinoises*, vol. XIX, n° 1-2 (printemps-automne 2000), p. 197-247.
https://www.persee.fr/doc/etchi_0755-5857_2000_num_19_1_1293
- Soixante-huit notices sur la littérature chinoise dans l'édition revue et augmentée du *Nouveau dictionnaire des œuvres et des auteurs* (et révision des articles existant dans l'ancienne édition), Paris : Robert Laffont, 1994.
- « Tanci », Béatrice Didier (éd.), *Dictionnaire universel des littératures*, Paris : Presses Universitaires de France, 1994, p. 3704 ; André Lévy (dir.), *Dictionnaire de littérature chinoise*, Paris : PUF (Quadrige), 2000, p. 292-3.
- « La littérature orale, une tradition vivace », et
- « Marionnettes, ombres, acrobates et magiciens », *L'État de la Chine*, Paris : La Découverte, 1989, p. 196-197 et 215-216.

Traduction :

- « Zoologie poétique – Fragments de *fu* sur quelques bêtes », in Vincent Durand-Dastès et Valérie Lavoix (dir.), *Une robe de papier pour Xue Tao – Choix de textes inédits de littérature chinoise*, Paris : Espaces et signes, 2015, p. 159-174.

Préface, comptes rendus :

- Comptes rendus pour la *Revue bibliographique de sinologie*, éd. de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris : vol. VIII (1990), n° 362 et 478 ; vol. X (1992), n° 307, 309, 311 et 312 ; vol. XV (1997), n° 375.
- « Avertissement » à la réédition du roman de George Soulié de Morant *Bijou-de-ceinture*, par les éd. du Musée Kwok On, Paris, 1993, p. 5-13.
- « Le *Tanci* de Suzhou, approches d'un genre autour d'une œuvre et d'une tradition », *Cahiers de littérature orale*, janvier 1990, p. 220-221.

Travaux :

- ◆ « Liu Xie (ca 465-ca 521) - Homme de lettres, bouddhiste laïc et juge des poètes » ; thèse de Doctorat sous la co-direction de MM. Jacques Pimpaneau et François Martin (INALCO, spécialité Études chinoises, option Littérature, 1998), 2 volumes, 461 p.
- ◆ « Le *Tanci* de Suzhou, approches d'un genre autour d'une œuvre et d'une tradition » ; mémoire de DEA sous la direction de M. Jacques Pimpaneau (formation doctorale « Etudes sur l'Extrême-Orient et l'Asie Pacifique », option Chine, INALCO, 1989), 227+XXIII p.
- ◆ « George Soulié de Morant, la Chine et le roman » ; mémoire de Maîtrise de Lettres Modernes, sous la co-direction de M. Jean Delabroy et de Mme Delphine Weulersse (Université Paris 7, U.F.R. Sciences des Textes et Documents, 1987), 70 p.